

No. 213

**BRAZIL
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro, on 9 December 1942

Official texts: Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 6 June 1950.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord culturel. Signé à Rio-de-Janeiro, le 9 décembre 1942

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 6 juin 1950 à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 213. CONVÊNIO CULTURAL ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DOMINICANA

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República Dominicana, reconhecendo as vantagens que advirão de uma maior aproximação espiritual entre os dois países, com o desenvolvimento do intercâmbio intelectual e científico, expresso pelas facilidades que se concederão aos universitários e profissionais brasileiros e dominicanos para o estudo em Universidades e Institutos especializados de um e outro país e às Missões Culturais que visitem reciprocamente o Brasil e a República Dominicana, resolvem celebrar um Convênio destinado a tal fim e, com êsse objectivo, nomeiam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República Dominicana, Sua Excelência o Doutor Gilberto Sánchez Lustrino, Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário da República Dominicana no Brasil, Uruguai e Paraguai;

os quais, após terem exibido reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República Dominicana darão todo apôio oficial ao intercâmbio entre brasileiros e dominicanos, facilitando, para êsse fim, com caráter geral, as viagens de professores das Universidades e Membros de Instituições científicas, literárias e artísticas, a fim de que se realizem conferências sôbre suas respectivas especialidades ou a respeito das atividades culturais brasileiras e dominicanas.

Artigo II

No mesmo intuito, as Altas Partes Contratantes prestigiarão a fundação, na respectiva Capital de eada país, de um órgão permanente que coordene o intercâmbio intelectual entre as duas nações e facilite informações e programas aos seus nacionais que se proponham ir estudar no outro país ou conhecer-lhe o desenvolvimento cultural.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 213. CONVENIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DOMINICANA

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil, y de la República Dominicana, reconociendo las ventajas que les reportará una mayor aproximación espiritual entre los dos países, con el desarrollo del intercambio intelectual y científico, hecho patente en las facilidades que se concederán a los universitarios y profesionales brasileños y dominicanos para estudiar en Universidades e Institutos especializados del uno y otro país, y a las Misiones Culturales que visiten recíprocamente el Brasil y la República Dominicana, resuelven celebrar un Convenio destinado a esos fines y, con ese objeto, nombran sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República Dominicana, a Su Excelencia el Licenciado Gilberto Sánchez Lustrino, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República Dominicana en el Brasil, Uruguay y Paraguay;

quienes, después de haber exhibido recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

Artículo I

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República Dominicana, darán todo apoyo oficial al intercambio entre brasileños y dominicanos, facilitando para ese fin, con carácter general, los viajes de Profesores de las Universidades y de Miembros de Instituciones científicas, literarias y artísticas, a fin de que dicten conferencias sobre sus respectivas especialidades o respecto de las actividades culturales brasileñas y dominicanas.

Artículo II

Con el mismo propósito, las Altas Partes Contractantes auspiciarán la fundación, en la respectiva Capital de cada país, de un órgano permanente que coordine el intercambio intelectual entre las dos naciones, y facilite informaciones y programas a sus nacionales que se propongan ir a estudiar al otro país, o a conocer su desarrollo cultural.

Artigo III

Cada uma das Altas Partes Contratantes concederá, anualmente, dez bolsas para estudantes ou profissionais da outra parte.

Artigo IV

Os Governos do Brasil e da República Dominicana incluirão, nos seus orçamentos nacionais, após a ratificação deste Convênio, verbas especiais para a manutenção e pagamento de bolsas escolares em favor de estudantes e profissionais brasileiros e dominicanos, que forem enviados de um a outro país, com o objetivo de especializar ou aperfeiçoar seus estudos, bem como para o custeio das respectivas viagens.

Artigo V

Os diplomas de ensino secundário e superior expedidos pelas escolas e universidades oficiais ou reconhecidas de ambos os países, em favor de bolsistas brasileiros e dominicanos, serão válidos nas escolas e universidades do Brasil e da República Dominicana para o ingresso, nesses estabelecimentos de ensino, sem necessidade de apresentação de teses ou prestação de exames.

Artigo VI

Serão, igualmente, válidos os certificados de estudos parciais realizados em Escolas e Universidades oficiais ou reconhecidas de uma ou outra das Altas Partes Contratantes, desde que os programas desses estudos tenham, nos dois países, o mesmo desenvolvimento.

Artigo VII

Os diplomas ou certificados, expedidos pelos estabelecimentos de ensino secundário ou superior de um país em favor de estudantes cujos pais se encontram no outro, a serviço oficial de seu governo, serão reconhecidos pelas escolas e universidades do Brasil e da República Dominicana, para os efeitos de continuação de estudos ou de revalidação no país de origem de seu portador, sempre que a legislação assim o exija. Na falta de equivalência das séries dos cursos de um país no outro, esses alunos poderão proceder a exames que não prejudiquem a continuidade de seus estudos.

Artigo VIII

Tanto os bolsistas beneficiados por este Convênio e mencionados no Artigo III, como os estudantes que se achem nas condições do Artigo VII, ficarão dispensados, nos respectivos países, das formalidades usuais exigidas

Artículo III

Cada una de las Altas Partes Contratantes concederá, anualmente, diez becas para estudiantes o profesionales de la otra Parte.

Artículo IV

Los Gobiernos del Brasil y de la República Dominicana incluirán, en sus presupuestos nacionales, después de la ratificación de este Convenio, partidas especiales para el mantenimiento y pago de las becas escolares en favor de estudiantes y profesionales brasileños y dominicanos, que fueren enviados del uno al otro país, con el objeto de especializar o de perfeccionar sus estudios, y para el costo de sus respectivos viajes.

Artículo V

Los diplomas de enseñanza secundaria y superior, expedidos por las Escuelas y Universidades oficiales o reconocidas de ambos países, en favor de becados brasileños y dominicanos, serán válidos en las Escuelas y Universidades del Brasil y de la República Dominicana, para el ingreso, en esos establecimientos de enseñanza, sin necesidad de presentación de tesis o de prestación de exámenes.

Artículo VI

Serán igualmente válidos los certificados de estudios parciales realizados en las Escuelas y Universidades oficiales o reconocidas de una u otra de las Altas Partes Contratantes, siempre que los programas de esos estudios tengan, en los dos países, el mismo desarrollo.

Artículo VII

Los diplomas o certificados expedidos por los establecimientos de enseñanza secundaria o superior de un país, en favor de estudiantes cuyos padres se encuentren en el otro, en servicio oficial de su Gobierno, serán reconocidos por las Escuelas y Universidades del Brasil y de la República Dominicana, para los efectos de continuación de los estudios o de reválida, en el país de origen de su portador, siempre que la legislación así lo exija. En caso de falta de equivalencia de las series de los cursos de un país en el otro, esos alumnos podrán proceder a exámenes que no perjudiquen la continuación de sus estudios.

Artículo VIII

Tanto los becados beneficiados por este Convenio y mencionados en el Artículo III, como los estudiantes que se hallen en las condiciones del Artículo VII, quedarán dispensados, en ambos países, de las formalidades usuales

pelas leis de ensino, bem como do pagamento de taxas de matrículas, certificados de conclusão de curso, exames, diplomas ou títulos e de quaisquer outras taxas do mesmo gênero.

Artigo IX

Este Convênio será ratificado dentro do mais breve prazo possível e suas ratificações serão trocadas em Ciudad Trujillo.

Artigo X

O presente Convênio entrará em vigor logo que seja aprovado e ratificado pelas Altas Partes Contratantes e continuará a vigorar indefinidamente até que alguma delas o denuncie com um ano de antecedência.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam e selam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, na cidade do Rio de Janeiro, aos nove dias do mês de dezembro do ano de mil novecentos e quarenta e dois.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Gilberto SÁNCHEZ LUSTRINO

exigidas por las leyes de enseñanza, así como del pago de contribuciones o derechos de matrículas, certificados de conclusión de curso, de exámenes, de diplomas o títulos, y de cualesquier otros impuestos o contribuciones del mismo género.

Artículo IX

Este Convenio será ratificado dentro del más breve plazo posible y sus ratificaciones serán canjeadas en Ciudad Trujillo.

Artículo X

El presente Convenio entrará en vigor tan pronto sea aprobado y ratificado por las Altas Partes Contratantes y continuará rigiendo indefinidamente hasta que alguna de ellas lo denuncie con un año de anticipación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares, en portugués y en castellano, en la ciudad de Río de Janeiro, a los nueve días del mes de Diciembre del año de mil novecientos cuarenta y dos.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Gilberto SÁNCHEZ LUSTRINO

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 213. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 9 DECEMBER 1942

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and of the Dominican Republic, recognizing the advantages that will be derived from closer intellectual relations between the two countries, with the development of intellectual and scientific exchanges, as shown by the facilities to be granted to students and professional workers from Brazil and the Dominican Republic to study in universities and specialized institutions in both countries and to the cultural missions which visit Brazil and the Dominican Republic reciprocally, resolve to conclude an Agreement to this end and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswald Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Dominican Republic : His Excellency Dr. Gilberto Sánchez Lustrino, Special Envoy and Plenipotentiary Minister of the Dominican Republic to Brazil, Uruguay and Paraguay;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The Governments of the Republic of the United States of Brazil and of the Dominican Republic shall give full official support to interchanges between Brazilians and Dominicans, facilitating for this purpose, as a general rule, the visits of university professors and members of scientific, literary and artistic institutes for the purpose of lecturing on their special subjects or on the cultural activities of Brazil and the Dominican Republic.

¹ Came into force on 17 June 1943, by the exchange of the instruments of ratification at Ciudad Trujillo, in accordance with articles IX and X.

TRADUCTION — TRANSLATION

**N^o 213. ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LES ÉTATS-UNIS
DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.
SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 9 DÉCEMBRE 1942**

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République Dominicaine, reconnaissant les avantages qu'ils pourront tirer d'un rapprochement spirituel plus étroit entre les deux pays grâce au développement des échanges intellectuels et scientifiques se traduisant par les facilités qui seront accordées aux étudiants et aux gens de profession brésiliens et dominicains pour étudier dans les universités et les établissements spécialisés de l'un ou de l'autre pays, et aux missions culturelles qui se rendront réciproquement au Brésil et en République Dominicaine, ont résolu de conclure un Accord à cette fin et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la République Dominicaine, Son Excellence Monsieur Gilberto Sánchez Lustrino, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Dominicaine au Brésil, en Uruguay et au Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République Dominicaine accorderont tout l'appui officiel nécessaire aux échanges entre Brésiliens et Dominicains en facilitant, à cette fin, d'une manière générale, les visites au cours desquelles des professeurs d'universités et des membres d'institutions scientifiques, littéraires et artistiques se proposent de faire des conférences portant sur leurs spécialités respectives ou sur les activités culturelles brésiliennes et dominicaines.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1943, par l'échange des instruments de ratification à Ciudad-Trujillo, conformément aux articles IX et X.

Article II

To the same end, the High Contracting Parties shall encourage the foundation, in the capital of each country, of a permanent organization for the centralization of intellectual exchanges between the two nations and shall make information and programmes of study available to their nationals desiring to study in the other country or to acquaint themselves with its cultural development.

Article III

Each of the High Contracting Parties shall grant ten scholarships annually for students or professional workers of the other Party.

Article IV

The Governments of Brazil and the Dominican Republic shall, after the ratification of this Agreement, include in their respective national budgets special appropriations for the maintenance and payment of scholarships for students and professional workers from Brazil and the Dominican Republic who are sent from one country to the other for the purpose of specialization or further study and for the cost of their respective journeys.

Article V

Diplomas for secondary and higher education issued to Brazilian and Dominican scholarship holders by official schools and universities or those recognized by both countries shall be accepted in the schools and universities of Brazil and the Dominican Republic for admission to those educational institutions without the requirement of theses or examinations.

Article VI

Certificates of studies partially completed in official schools and universities or those recognized by one or the other of the High Contracting Parties shall also be accepted provided that the curricula in both countries follow the same pattern.

Article VII

Diplomas or certificates issued by secondary or higher educational institutions of one country to students whose parents are in the other, in the official service of their Government, shall be accepted by the schools and universities of Brazil and the Dominican Republic for purposes of further study or admission to a higher faculty, in the country of origin

Article II

Dans le même esprit, les Hautes Parties contractantes favoriseront la création, dans la capitale de chaque pays, d'un organisme permanent qui centralisera les échanges intellectuels entre les deux nations et fournira des renseignements et des programmes d'études à ses nationaux qui projettent de se rendre dans l'un ou l'autre pays en vue d'y poursuivre leurs études ou d'en étudier le développement culturel.

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera chaque année dix bourses d'études à des étudiants et à des gens de profession de l'autre Partie.

Article IV

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la République Dominicaine inscriront dans leurs prévisions budgétaires nationales, après la ratification du présent Accord, des crédits spéciaux pour assurer le service et le versement de bourses d'études aux étudiants et gens de profession brésiliens et dominicains qui seront envoyés de l'un dans l'autre pays en vue de se spécialiser ou de parfaire leurs études ainsi que pour les défrayer du coût de leurs voyages respectifs.

Article V

Les diplômes d'études secondaires et supérieures délivrés par les écoles et les universités officielles ou agréées des deux pays, à des boursiers brésiliens et dominicains, seront reconnus dans les écoles et les universités du Brésil et de la République Dominicaine aux fins d'admission dans lesdits établissements d'enseignement, sans que leurs titulaires aient à présenter de thèse ni à passer d'examen.

Article VI

De même, seront reconnus les certificats d'études partiellement accomplis dans les écoles et les universités officielles ou agréées de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes toutes les fois que le niveau du programme de ces études sera le même dans les deux pays.

Article VII

Les diplômes et les certificats délivrés par les établissements d'enseignement secondaire et supérieur de l'un des pays à des étudiants dont les parents se trouvent dans l'autre pays, au service officiel de leur Gouvernement, seront reconnus dans les écoles et les universités du Brésil et de la République Dominicaine, aux fins de continuation des études ou d'équivalence dans

of the bearer provided that legislation so requires. In case of lack of correspondence between the series of curricula in one country and that in the other, such students may take examinations which shall not prejudice the continuation of their studies.

Article VIII

Both the scholarship holders under this Agreement referred to in article III and students coming under the provisions of article VII shall in both countries be exempt from the usual formalities required by education Acts and from the payment of fees or dues for matriculation, final certificates, examinations, diplomas or degrees, or any other charges or fees of that kind.

Article IX

This Agreement shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be exchanged in Ciudad Trujillo.

Article X

This Agreement shall come into force as soon as it is approved and ratified by the High Contracting Parties and shall remain in force for an indefinite period until it is denounced by one of them on giving one year's notice.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed and sealed the present Agreement in duplicate, in Portuguese and Spanish, in the city of Rio de Janeiro, on the 9th day of December 1942.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Gilberto SÁNCHEZ LUSTRINO

le pays d'origine du titulaire lorsque la législation l'exige. Lorsqu'il n'y a pas équivalence entre les cours d'un pays et ceux de l'autre, lesdits élèves pourront subir des examens, sans que ceux-ci puissent nuire à la poursuite de leurs études.

Article VIII

Les bénéficiaires d'une bourse, en application du présent Accord, visés à l'article III, ainsi que les étudiants qui remplissent les conditions prévues à l'article VII, seront dispensés dans l'un et l'autre pays des formalités ordinairement exigées par la législation sur l'enseignement et seront exemptés du paiement des droits d'inscription, de certificats de fin d'études, d'examens, de diplômes, de titres et de tous autres droits de même nature.

Article IX

Le présent Accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra et les instruments de ratification seront échangés à Ciudad-Trujillo.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé et ratifié par les Hautes Parties contractantes et il demeurera en vigueur sans limitation de durée, tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, rédigé en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le neuf décembre mil neuf cent quarante-deux.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Gilberto SÁNCHEZ LUSTRINO

